

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

ZITTING 1959-1960

SEANCE DU 23 JUIN 1960

VERGADERING VAN 23 JUNI 1960

Projet de loi portant abrogation de la loi du 31 mars 1920 et dissolution de l'Office de Gestion et de Liquidation.

Ontwerp van wet, de intrekking van de wet van 31 maart 1920 en de ontbinding van de Dienst voor Beheer en Vereffening beogend.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

DAMES EN HEREN,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet de mettre fin à l'application du Traité de Paix de Versailles relativement à la matière des contrats d'assurances sur la vie conclus en Belgique par les entreprises allemandes d'assurance et qui étaient en cours au 10 janvier 1920, date de mise en vigueur du Traité.

De Regering heeft de eer U ter beraadslaging een ontwerp van wet voor te leggen waarbij een einde gesteld wordt aan de toepassing van het Vredesverdrag van Versailles omtrent de levensverzekeringsovereenkomsten door de Duitse verzekeringsondernemingen in België afgesloten en die op 10 januari 1920, datum van in werking treden van het Verdrag, nog in voege waren.

Le Traité de Paix de Versailles suivant le § 12 de l'annexe à la Section V, Partie X du Traité, avait réservé, à chaque puissance alliée ou associée, la possibilité de résilier, dans les trois mois, tous les contrats d'assurance en cours, dans des conditions soustrayant les assurés à tout préjudice.

Volgens § 12 van het aanhangsel aan hoofdstuk V, deel X van het Vredesverdrag van Versailles werd de mogelijkheid gelaten aan elke verbonden of geassocieerde mogendheid, binnen een tijdperk van drie maand, alle in voege zijnde verzekeringsovereenkomsten te verbreken volgens voorwaarden die geen nadeel veroorzaakten aan de verzekerden.

C'est en usant de cette faculté que le législateur belge vota la loi du 31 mars 1920.

Gebruik makend van deze mogelijkheid, stemde de Belgische wetgever de wet van 31 maart 1920.

Aux termes de cette loi, les contrats, résiliés à la date du 10 avril 1920, étaient repris par le gouvernement belge qui en confiait l'exécution, sous son contrôle à un organisme dénommé « Office de gestion et de liquidation ».

Volgens deze wet werden de op datum van 10 april 1920 verbroken overeenkomsten door de Belgische regering overgenomen die de uitvoering ervan, onder zijn controle, toevertrouwde aan een organisme « Dienst voor beheer en vereffening » genoemd.

L'Office de gestion et de liquidation était donc sans lien juridique avec les entreprises allemandes puisque les contrats conclus par celles-ci étaient résiliés. Mais, les contrats étant repris par cet Office, celui-ci était tenu d'en respecter les clauses et, en fait, de jouer le rôle d'un véritable assureur.

Er bestond dus geen juridische band tussen de Dienst voor beheer en vereffening en de Duitse ondernemingen, daar de door deze ondernemingen afgesloten overeenkomsten verbroken werden. Doch vermits de overeenkomsten overgenomen werden door die Dienst, was deze gehouden de bedingen te eerbiedigen en in feite de rol van verzekeraar in de volste zin van het woord op zich te nemen.

Pour remplir cette mission, il était indispensable que l'Office fût mis en possession des valeurs représentatives des réserves mathématiques des contrats en cours, réserves arrêtées à la date de la résiliation, représentant les engagements des assureurs vis-à-vis de l'ensemble des assurés.

Les dispositions annexées au Traité de Versailles avaient effectivement prévu que les compagnies allemandes transféreraient au Gouvernement intéressé la portion de leur actif attribuable aux polices annulées et seraient ainsi déliées de toute obligation par rapport à ces polices. L'actif à transférer devrait être fixé par un actuaire désigné par le Tribunal Arbitral Mixte.

La mission de l'Office de Gestion et de Liquidation s'est trouvée clairement définie dans le rapport fait au nom de la Commission de la Chambre par le rapporteur M. Wauvermans (Doc. parl. Ch. 1919-1920, n° 172) :

« La mission de l'Office de gestion et de liquidation paraît donc devoir s'étendre aux opérations suivantes, en ce qui concerne la liquidation des assurances contractées par des ressortissants belges à des sociétés allemandes :

- 1) établir les droits des assurés belges dans l'avoir des sociétés allemandes et qui constitue le gage spécial de ceux-ci ;
- 2) récupérer les réserves mathématiques et obtenir pour la sûreté des sommes qui ne pourraient être acquittées immédiatement, la constitution de toutes garanties mobilières et immobilières en Belgique, Allemagne et pays neutres ;
- 3) recevoir des séquestres judiciaires les comptes de leur gestion et le reliquat de leurs recouvrements, sous déduction des frais et honoraires de gestion ;
- 4) à l'aide de la masse ainsi constituée, opérer le règlement aux assurés belges des sommes dues à raison de contrats venus à terme ;
- 5) liquider sur des bases conventionnelles les contrats que les assurés auraient résiliés, n'auraient pas remis en vigueur par le paiement des primes arriérées ou qui ne pourraient être remis en vigueur par disparition du risque, notamment si l'assuré était décédé, alors que le contrat était devenu caduc ;
- 6) liquider les autres contrats en fournissant aux assurés l'indemnité qui leur revient. »

Om die opdracht te vervullen, was het noodzakelijk dat de Dienst in bezit gesteld werd van de tegenwaarden van de wiskundige reserve der in voege zijnde contracten. Dergelijke reserve, berekend op de dag van de vernietiging, vertegenwoordigt immers de verbintenissen van de verzekeraars tegenover de massa van de verzekerden.

De aan het Vredesverdrag van Versailles toegevoegde bepalingen voorzagen inderdaad dat de Duitse ondernemingen aan de betrokken Regering dat deel van hun actief zouden overmaken, dat aan de vernietigde polissen toekwam en dat zij aldus ontslagen werden van alle verplichtingen uit die polissen voortvloeiend. Het over te maken actief moest bepaald worden door een actuaire door de gemengde scheidsrechterlijke rechtbank aangeduid.

De opdracht van de Dienst voor beheer en vereffening werd klaar omlijnd door het verslag door de Heer Wauvermans, verslaggever, opge maakt in naam van de Kamercommissie (Gedr. st. van de Kamer 1919-1920, n° 172) :

« De opdracht van de Dienst voor beheer en vereffening blijkt zich dus uit te strekken tot de volgende bewerkingen, voor wat betreft de vereffening van de bij de Duitse ondernemingen afgesloten verzekeringen door de Belgische onderhorigen :

- 1) de rechten vaststellen der Belgische verzekerden in het bezit van de Duitse ondernemingen en dat als speciale borg voor die verzekerde werd gesteld ;
- 2) de wiskundige reserves terugvorderen en, voor de vrijwaring van de sommen welke niet onmiddellijk zouden kunnen geregeld worden, het stellen van alle nodige waarborgen, zowel roerende als onroerende in België, Duitsland of de neutrale landen ;
- 3) de afrekening van het beheer en het overschot van de ontvangsten, na afkorting van de kosten en het beheershonorarium, in ontvangst nemen van het gerechtelijk sequester ;
- 4) aan de hand van de zo samengestelde massa, aan de Belgische verzekerden de sommen uitbetalen verschuldigd uit hoofde van de vervallen contracten ;
- 5) de contracten door de verzekerden verbroken, niet opnieuw in voege gebracht door de betaling van de achterstallige premiën of die niet meer in voege konden gebracht worden wegens het verdwijnen van het risico, namelijk indien de verzekerde overleden was op het ogenblik dat het contract verbroken werd, vereffenen op overeengekomen grondslagen ;
- 6) de andere contracten vereffenen door de verzekerde de vergoeding te betalen die hen toekomt. »

Les pourparlers entrepris par le Gouvernement belge en vue d'obtenir le transfert des réserves par voie d'accord amiable se heurtèrent à l'opposition des compagnies allemandes intéressées. Celles-ci estimaient qu'en présence de la dévalorisation du mark, elles se trouvaient dans l'impossibilité de satisfaire aux obligations du Traité de Versailles.

Finalement, le litige, qui portait sur une somme approximative de 50 millions de francs de l'époque, fut porté, en juin 1921, devant le Tribunal Arbitral Mixte Germano-Belge prévu par le Traité.

En cours de procédure, un arrangement intervint, le 21 décembre 1925, entre l'Etat belge et les compagnies allemandes d'assurances sur la vie. La convention de ratification de cet accord fut homologuée, le 25 février 1926, par un arrêt du Tribunal Arbitral Mixte.

Suivant la transaction, les entreprises allemandes se reconnaissaient débitrices d'un pourcentage des réserves mathématiques, variant de compagnie à compagnie. Leur dette était donc fixée en deça des obligations que le Traité de Versailles mettait à leur charge. En compensation, les négociations belges firent admettre que les paiements, prévus comme devant s'échelonner sur une période de 10 ans, seraient opérés sur base d'une conversion, de francs en dollars, à des taux fixés.

Au fur et à mesure que les sommes annuelles dues par les sociétés allemandes lui ont été versées, l'Office a réglé dans la mesure de ses possibilités, les affaires en suspens, à la satisfaction des intéressés, en se conformant aux stipulations des contrats.

Ce ne fut qu'en 1937 que la dette des assureurs allemands, telle qu'elle avait été fixée par la transaction, se trouva complètement amortie.

L'échelonnement des annuités sur 10 ans entraîna une conséquence fâcheuse pour l'organisation et le travail de l'Office de gestion et de liquidation : à chaque paiement partiel des entreprises allemandes, il fallait recommencer tous les calculs individuels et déterminer les nouveaux capitaux assurés.

On se rend compte de l'ampleur du travail lorsque l'on sait qu'il y avait environ 8.500 contrats en cause.

A partir de 1937, et jusqu'en mai 1940, l'Office de gestion et de liquidation remplit sa mission rendue, déjà à ce moment, assez complexe étant donné que les contrats avaient plus de vingt années d'âge.

De onderhandelingen door de Regering ondernomen, teneinde door minnelijke schikking de overdracht te bekomen van de reserves, stuitten op het verzet van de belanghebbende Duitse ondernemingen. Deze laatsten meenden dat zij, gezien de ontwaarding van de marken, in de onmogelijkheid verkeerden aan de verplichtingen van het Verdrag van Versailles te voldoen.

Uiteindelijk werd de betwisting welke destijds een bedrag van ongeveer 50 miljoen frank betrof, in juni 1921, voorgelegd voor de gemengde Duits-Belgische scheidsrechterlijke rechtbank voorzien in het Verdrag.

Tijdens de rechtspleging, kwam op 21 december 1925, een overeenkomst tot stand tussen de Belgische Staat en de Duitse levensverkeringsondernemingen. Deze overeenkomst werd bekrachtigd op 25 februari 1926 bij vonnis genomen door de gemengde scheidsrechterlijke rechtbank.

Volgens de overeenkomst waren de Duitse ondernemingen een zeker procent van de wiskundige reserves verschuldigd dat van onderneming tot onderneming veranderde. Hun schuld werd dus lager gesteld dan de door het Vredesverdrag van Versailles opgelegde verplichtingen. Ter compensatie bekwamen de Belgische onderhandelaren dat de betalingen, welke over een periode van 10 jaar verdeeld werden, zouden gedaan worden na omzetting van frank in dollars volgens een bepaalde omslagvoet.

Naar gelang de jaarlijkse verschuldigde sommen door de Duitse ondernemingen gestort werden aan de Dienst, heeft de Dienst volgens zijn beschikbare middelen, de hangende zaken vereffend ter voldoening van de belanghebbenden door zich te gedragen naar de bepalingen van de contracten.

Slechts in 1937 hadden de Duitse verzekeraars hun schuld, zoals zij vastgesteld was door de overeenkomst, volledig afbetaald.

Het betalen in termijnen over 10 jaar had een vervelende weerslag op de organisatie en het werk van de Dienst voor beheer en vereffening : bij elke gedeeltelijke betaling door de Duitse ondernemingen, moesten alle individuele berekeningen herbegonnen worden en de nieuwe verzekerde kapitalen bepaald.

Men kan zich een gedacht vormen van het ontzaglijk werk, als men weet dat er ongeveer 8.500 contracten in omloop waren.

Van 1937 af tot mei 1940, volbracht de Dienst voor beheer en vereffening zijn opdracht, die reeds tamelijk ingewikkeld was op dit ogenblik, gezien de contracten reeds meer dan twintig jaar oud waren.

A leur arrivée en Belgique en 1940, les autorités allemandes émirent la prétention de s'emparer des avoirs de l'Office de gestion et de liquidation, avoirs importants comme on va le voir ci-après et résultant de la clause de conversion en dollars prévue à la transaction.

Les pourparlers entre le Conseil de Direction de l'Office de gestion et de liquidation, appuyé par l'Administration belge, et l'autorité occupante, furent traînés en longueur de sorte qu'ils étaient toujours en cours lors de la libération du territoire. Mais il va sans dire que l'Office de gestion et de liquidation dut se mettre en veilleuse durant toute cette période et que, par la force même des choses, son activité fut très réduite de 1940 à 1944.

Si, dès la fin de 1944, il n'existait plus d'entrave à l'activité normale de l'Office de gestion et de liquidation, le travail qui restait à faire n'en apparaissait pas moins de plus en plus complexe étant donné la disparition d'un grand nombre d'assurés, ce qui entraînait comme conséquence l'obligation de rechercher leurs héritiers, souvent nombreux et parfois disséminés.

Par contre, l'Office de gestion et de liquidation avait réalisé des placements avantageux qui permettaient au Conseil de Direction d'envisager une liquidation des contrats à 100 % et non pas comme précédemment sur base du pourcentage des paiements qu'avaient faits les compagnies allemandes.

C'est dans ces conditions qu'à partir du 1^{er} octobre 1945, l'Office de gestion et de liquidation régla la totalité des capitaux assurés pour les contrats venus à échéance postérieurement à cette date, et paya des compléments pour les contrats liquidés antérieurement en fonction des réserves versées par les compagnies allemandes.

Ce travail considérable a été mené à bonne fin et est presque terminé.

Un problème se posait à propos des contrats d'assurances « vie entière » et des « rentes viagères ». On sait que ces contrats ne viennent à terme qu'au décès de l'assuré.

Pour respecter les clauses du Traité de Paix de Versailles et la loi d'application belge du 31 mars 1920, il ne pouvait être question de mettre fin à ces contrats qu'avec l'accord des assurés.

C'est ainsi qu'en octobre 1953 et de sa propre initiative, le Conseil de Direction de l'Office, désireux de terminer aussi rapidement que possible les opérations de l'organisme, proposa aux assurés en cause, soit le paiement anticipatif du capital assuré soit la valeur actuelle de la rente, de ce que

Bij hun aankomst in 1940 in België wilde de Duitse overheid de hand leggen op het bezit van de Dienst voor beheer en vereffening. Dit bezit was zoals men verder zal zien belangrijk omwille van het beding van de omzetting in dollars voorzien in de overeenkomst.

De besprekingen tussen de Directieraad van de Dienst voor beheer en vereffening, gesteund door de Belgische administratie, en de bezettende overheid werden zodanig gerokken, dat zij nog steeds aan gang waren bij de bevrijding van het grondgebied. Doch het spreekt vanzelf dat de Dienst voor beheer en vereffening zich stil moest houden tijdens gans deze periode en dat uiteraard zelf zijn activiteit zeer beperkt gebleven is van 1940 tot 1944.

Terwijl sinds einde 1944 er geen belemmering meer bestond voor de normale ontplooiing van de activiteit van de Dienst voor beheer en vereffening, bleek het werk dat nog te doen stond meer en meer ingewikkeld te worden om reden dat verscheidene verzekerden verdwenen waren met als gevolg dat de soms talrijke en zeer verspreide erfgenamen dienden opgespoord.

Daarentegen had de Dienst voor beheer en vereffening voordelige beleggingen verwezenlijkt, die de Directieraad toelieten de beslissing te nemen om de contracten te vereffenen aan 100 % in plaats van zoals vroeger, op basis van de percentages, overeenstemmend met de betalingen door de Duitse ondernemingen gedaan.

Van 1 oktober 1945 af werd dan ook door de Dienst voor beheer en vereffening het volle verzekerde kapitaal uitbetaald voor de contracten vervallen na hoger vermelde datum en werd een aanvullende betaling verricht voor de reeds vroeger uitbetaalde contracten, waarvoor de bedragen bepaald waren door rekening te houden met de door de Duitse ondernemingen gestorte reserves.

Dit ontzaglijk werk werd goed geleid en is bijna beëindigd.

Een moeilijkheid rees op voor wat betreft de « levenslange verzekeringen » en de « lijfrenten ». Men weet dat deze contracten slechts ten einde lopen bij overlijden van de verzekerde.

Teneinde de bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles en van de Belgische uitvoeringswet van 31 maart 1920 te eerbiedigen, kon er slechts een einde gesteld worden aan deze contracten mits een akkoord met de verzekerden.

Zo werd dan ook in oktober 1953 en op eigen initiatief van de Directieraad, die zo vlug mogelijk een einde wilde stellen aan de werking van het organisme, het voorstel gedaan aan de betrokken verzekerden om hetzij vóórtijdig het verzekerd kapitaal te ontvangen, hetzij de contante waarde

les assurés et les rentiers s'empressèrent évidemment d'accepter. La perte éprouvée de ce chef par l'Office était très minime étant donné l'âge élevé des assurés et des rentiers ; elle fut d'ailleurs compensée par une diminution des frais généraux de l'organisme.

Seuls 4 contrats de ce groupe n'ont pu être clôturés, étant donné que l'Office, malgré ses recherches, est sans information aucune quant à la survie ou au décès de l'assuré.

Au 31 décembre 1959, il restait à liquider, outre les 4 contrats dont question ci-dessus, un ensemble de 406 polices pour la plupart desquelles des paiements partiels avaient déjà été faits antérieurement, le solde étant dû à des héritiers de personnes auxquelles un versement principal a été effectué précédemment.

Il est essentiel d'observer que l'Office de gestion et de liquidation n'a jamais bénéficié d'aucun subside de l'Etat. Il a toujours fait face, au moyen de ses avoirs propres, à tous ses frais d'administration et de gestion. L'intervention financière de l'Etat à son égard ne s'est donc jamais posée. Les frais généraux de l'organisme ont été largement couverts par les chargements inclus dans les primes, par le bénéfice d'intérêt réalisé sur le placement des valeurs représentatives des réserves mathématiques et par le bénéfice de mortalité.

On peut donc dire que, malgré les multiples difficultés qu'il a rencontrées, l'Office de gestion et de liquidation a parfaitement rempli sa mission.

Le Gouvernement remercie les administrateurs qui ont géré cet Office et rend hommage à la mémoire de ceux qui ont élaboré et négocié la transaction intervenue en 1925, en particulier feu Messieurs Bégault et Maingie.

**

L'idée de confier l'exécution des contrats d'assurances sur la vie souscrits, en Belgique, par les entreprises allemandes, dans l'entre-deux guerres et durant la dernière guerre mondiale, à l'Office de gestion et de liquidation, créé pour un but analogue après la guerre 1914-1918, avait fait l'objet d'un projet de loi déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 10 décembre 1953 (Doc. parl. Ch. 1953-1954, n° 105).

Ce projet, voté par la Chambre en séance du 4 février 1954, fut transmis au Sénat où il donna

van de rente, wat ook gretig door de verzekerden en de renteniers werd aangenomen. Het aldus voor de Dienst veroorzaakte verlies was heel gering, gezien de reeds hoge ouderdom van de verzekerden en de renteniers ; het verlies werd trouwens gecompenseerd door een vermindering van de algemene onkosten.

Enkel 4 contracten van deze groep konden tot hiertoe nog niet geregeld worden, daar de Dienst, niettegenstaande zijn opzoekingen, geen inlichtingen kon bekomen voor wat betreft het overleven of het overlijden van de verzekerde.

Op 31 december 1959, bleven er, buiten de 4 voormelde contracten, nog 406 polissen te vereffenen. Voor het grote aantal van deze contracten was er reeds een gedeeltelijke betaling geschied, het overblijvende is verschuldigd aan de erfgenamen van personen aan wie er reeds vroeger een betaling in hoofdsom had plaats gevonden.

Het is van belang op te merken dat de Dienst voor beheer en vereffening geen enkele staats-toelage heeft genoten. Hij heeft altijd bij middel van zijn eigen middelen voorzien in al zijn beheerskosten. De financiële staatstussenkost is nooit door hem ingeroepen geworden. De algemene onkosten van dit organisme werden gedekt door de toeslagen voorzien in de premiën, door de winst verwezenlijkt op de beleggingen van de tegenwaarden van de wiskundige reserves en door de winst op sterfte.

Men mag dus verklaren dat niettegenstaande de veelvuldige moeilijkheden waartegen de Dienst voor beheer en vereffening te kampen had, hij uitstekend zijn opdracht vervuld heeft.

De Regering dankt de beheerders die deze Dienst hebben geleid en brengt hulde aan de nagedachtenis van hen die de overeenkomst van 1925 hebben bewerkt en tot stand gebracht, in het bijzonder wijlen de Heren Bégault en Maingie.

**

De bedoeling om de uitvoering van de levensverzekeringscontracten in België door de Duitse verzekeringsondernemingen onderschreven tussen de twee oorlogen en gedurende de laatste wereldoorlog toe te vertrouwen aan de Dienst voor beheer en vereffening, welke voor een gelijkaardig doel na de oorlog 1914-1918 werd in het leven geroepen, maakte het voorwerp uit van een wetsontwerp dat neergelegd werd op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 10 december 1953 (Gedr. st. van de Kamer 1953-1954, n° 105).

Dit voorstel door de Kamer gestemd bij zitting van 4 februari 1954 werd overgemaakt aan de

lieu au dépôt d'un certain nombre d'amendements.

A la réflexion, le Gouvernement a estimé qu'il suffisait de liquider les contrats de l'entre-deux guerres et de la dernière guerre mondiale, sur base des dispositions de l'arrêté-loi du 23 août 1944 et de la loi du 14 juillet 1951 relatives à la liquidation des biens, droits et intérêts placés sous séquestre.

Dans ces conditions, l'idée concrétisée par le projet de loi n° 105 voté par la Chambre des Représentants le 4 février 1954 a été abandonnée.

Il en est de même de l'intention qui avait été celle du Gouvernement de confier l'exécution des contrats de l'entre-deux guerres et de la dernière guerre mondiale à un Office de Contrôle des Assurances dont la création était prévue dans un projet de loi portant généralisation du contrôle des assurances (Doc. parl. Sénat 1957-1958, n° 294).

Aux termes de l'article 83 de ce projet tel qu'il fut admis par la Commission des Affaires économiques du Sénat et déposé en séance du 27 mars 1958, l'Office de gestion et de liquidation devait être absorbé par l'Office de Contrôle des Assurances. Ce projet de loi est devenu caduc lors de la fin de la législation précédente.

Ainsi donc, plus rien ne s'oppose à ce qu'il soit mis fin aux activités de l'Office de gestion et de liquidation puisque, d'une part, les contrats qui restent à liquider, au nombre de 400 environ, ne justifient plus le maintien de cet organisme et d'autre part, les deux projets de loi signalés ci-dessus ont été abandonnés.

C'est dans ces conditions, Mesdames, Messieurs, que le Gouvernement a l'honneur de vous proposer l'abrogation de la loi du 31 mars 1920 et la dissolution de l'Office de gestion et de liquidation.

EXAMEN DES ARTICLES

Article premier. — Cet article porte abrogation de la loi du 31 mars 1920.

Art. 2, 3 et 4. — Ces articles sont la conséquence du précédent. L'abrogation de la loi implique évidemment la dissolution de l'organisme qui était chargé de l'appliquer.

Senaat waar het aanleiding gaf tot het neerleggen van enkele amendementen.

Bij nader onderzoek, meende de Regering dat het volstond de tussen de twee oorlogen en gedurende de laatste wereldoorlog onderschreven contracten te vereffenen op basis van de bepalingen van de besluitwet van 23 augustus 1944 en van de wet van 14 juli 1951 betreffende de vereffening van de onder Sequester geplaatste goederen, rechten en belangen.

Om die reden werd de bedoeling welke vaste grond kreeg door het ontwerp van wet n° 105, door de Kamer gestemd op 4 februari 1954, aan kant gezet.

Hetzelfde gebeurde met het Regeringsopzet om de uitvoering van de tussen de twee oorlogen en gedurende de laatste wereldoorlog onderschreven contracten toe te vertrouwen aan een controlebureau van de verzekeringen, waarvan de oprichting voorzien werd in een wetsontwerp ter veralgemening van de controle op de verzekeringen (Gedr. st. van de Senaat 1957-1958, n° 294).

Volgens artikel 83 van het voorstel, zoals het door de Senaatscommissie van Economische Zaken werd aangenomen en neergelegd bij vergadering van 27 maart 1958, werd de Dienst van beheer en vereffening opgeslorpt door het Controlebureau van de Verzekeringen. Dit ontwerp van wet verviel bij het einde van het voorgaand wetgevend lichaam.

Er is nu geen enkel beletsel meer om aan de werking van de Dienst voor beheer en vereffening een einde te stellen, vermits enerzijds het aantal nog te vereffenen contracten, ongeveer 400, het in voege houden van dit organisme niet meer rechtvaardigt en vermits anderzijds de twee hierboven vermelde ontwerpen van wet opgegeven werden.

Om die redenen, Mevrouwen, Mijne Heren, heeft de Regering de eer U de intrekking van de wet van 31 maart 1920 en de ontbinding van de Dienst voor beheer en vereffening voor te stellen.

BESPREKING DER ARTIKELEN

Eerste artikel. — Dit artikel stelt de intrekking vast van de wet van 31 maart 1920.

Art. 2, 3 en 4. — Deze artikelen zijn het gevolg van het voorgaande. De intrekking van de wet sluit natuurlijk in, de ontbinding van het organisme dat met haar uitvoering werd belast.

L'article 2 consacre un principe sur lequel il convient d'attirer l'attention puisqu'il stipule que les droits et obligations de l'Office de gestion et de liquidation sont transférés à l'Etat.

En fait, on verra ci-après, que la présente loi met fin aux obligations de l'Office vis-à-vis des bénéficiaires des contrats d'assurances sur la vie.

Ainsi, la portée de la disposition concerne essentiellement les droits de l'Office, et donc ses avoirs.

La question de savoir à qui appartiennent en fin de compte les disponibilités de l'Office qui dépassent ses engagements vis-à-vis des bénéficiaires des contrats, serait de nature à créer une controverse si le projet de loi ne stipulait pas expressément que les avoirs liquides de l'Office de gestion et de liquidation sont versés à l'Etat (art. 3).

Ces avoirs sont de l'ordre de 60 millions en valeurs nominales. Leur origine, qui réside essentiellement dans la clause de conversion en dollars prévue dans la transaction dont il a été question à l'exposé des motifs, est la conséquence des dépréciations monétaires.

Il va sans dire que lors du vote de la loi du 31 mars 1920, personne ne s'était imaginé que la gestion de l'organisme laisserait un bénéfice aussi considérable.

A l'époque, il avait été admis que « l'Office de gestion et de liquidation ristournera aux assurés qui se seront acquittés du versement des primes, l'intégralité des bénéfices qu'il réalisera du fait qu'il ne dépense, en frais de gestion, qu'une faible partie du chargement des primes autrefois destiné au paiement des frais généraux, commissions et dividendes des compagnies allemandes ».

(Réponse à une question parlementaire, en date du 5 février 1924, posée à M. le Ministre de l'Industrie et du Travail.)

Cette intention d'attribuer les bénéfices aux assurés procédait assurément de l'idée d'indemniser les intéressés à concurrence d'un montant si possible plus élevé que celui qui correspondait aux versements des compagnies allemandes, mais bien sûr, sans dépasser les sommes prévues aux contrats. Pour le surplus, il va sans dire que les bénéfices que l'on espérait à l'époque, ne pouvaient être que des bénéfices d'assurance proprement dits, c'est-à-dire des bénéfices industriels, et non pas des bénéfices provenant d'une clause de change telle qu'elle a été prévue par la transaction dont mention dans l'exposé des motifs.

Het artikel 2 legt een principe vast waarop de aandacht dient gevestigd, daar het vaststelt dat de rechten en verplichtingen van de Dienst voor beheer en vereffening overgaan op de Staat.

In feite zal men verder bemerken dat deze wet een einde stelt aan de verplichtingen van de Dienst ten overstaan van de begunstigten der levensverzekeringscontracten.

Zo slaat de draagwijdte van deze bepaling in feite slechts op de rechten van de Dienst en dus op zijn bezittingen.

De vraag om te weten aan wie tenslotte de beschikbare middelen van de Dienst toebehoren, die zijn verplichtingen ten overstaan van de begunstigten van de contracten overschrijden, zou kunnen betwist worden moest het ontwerp van wet niet uitdrukkelijk bepalen dat de gereede gelden van de Dienst voor beheer en vereffening aan de Staat worden afgedragen (art. 3).

Dit beschikbare bedraagt ongeveer 60 miljoen in nominale waarde. Het komt grotendeels voort van de bepaling vermeld in de overeenkomst waarvan sprake in de memorie van toelichting, waarbij de omzetting werd bedongen in dollars en het is het gevolg van de muntontwaardingen.

Het spreekt vanzelf dat, bij de stemming van de wet van 31 maart 1920, niemand gedacht heeft dat het beheer van dit organisme een zo grote winst zou afwerpen.

Destijds werd het volgende aangenomen : « de Dienst voor beheer en vereffening zal aan de verzekerden die aan hun premiebetaling voldaan hebben, de volledige winst uitbetalen die hij zal verwezenlijken door het feit dat hij als beheerkosten slechts een gering gedeelte uitgaf van in de premieën voorziene toeslagen, die bestemd waren voor de betaling van algemene onkosten, commissielonen en winstaandelen der Duitse ondernemingen ».

(Antwoord op een parlementaire vraag, gesteld aan de Heer Minister van Nijverheid en Arbeid van 5 februari 1924.)

Dit inzicht om aan de verzekerden de winsten toe te kennen, sproot zeker voort uit het opzet om de belanghebbenden, indien mogelijk, een hoger bedrag te vergoeden dan dit welke overeenkwam met door de Duitse ondernemingen gedane betalingen, zonder dat dit bedrag de in de contracten voorziene sommen zou overschrijden. Verder spreekt het vanzelf dat de in de tijd verhoopte winsten slechts de winsten konden zijn die uit de werkelijke verzekeringsbewerkingen voortvloeiden, t.t.z. bedrijfswinsten en geen winsten voortspruitend uit de wisselkoers door toepassing van een bepaling zoals deze voorzien was in de overeenkomst waarover gesproken werd in de memorie van toelichting.

Quoi qu'il en soit, pour éviter toute controverse, la présente loi consacre le principe suivant lequel les avoirs liquides de l'Office de gestion et de liquidation sont versés à l'Etat, les assurés ne pouvant faire valoir aucun droit sur les avoirs transférés puisque leurs actions éventuelles auront été prescrites dans l'intervalle.

En effet, l'article 4 prévoit une telle prescription.

Le texte de cet article, tel qu'il avait été soumis au Conseil d'Etat, stipulait que « les assurés visés par l'article premier de la loi du 31 mars 1920 précitée ne peuvent, sur base de cette loi, faire valoir aucun droit sur les avoirs transférés ».

Le Conseil d'Etat a fait observer qu'il ne conviendrait pas que ce soit la loi qui mette fin aux obligations de l'Etat, pour le cas où celui-ci serait tenu en vertu des contrats.

Le Conseil d'Etat a proposé une autre formule, qui conduit au même résultat, que le Gouvernement a retenue.

Le nouveau texte de l'article 4 traduit la suggestion du Conseil d'Etat qui est de prévoir que toutes les actions dérivant des contrats d'assurances devront être intentées dans un court délai, à l'expiration duquel elles seront éteintes. Le texte stipule expressément que le délai, fixé à six mois, court contre les mineurs et les incapables.

Art. 5. — Cet article a été introduit suite à l'avis du Conseil d'Etat.

Comme le dit l'exposé des motifs, outre les 406 polices pour lesquelles des paiements restent à faire, il subsiste 4 contrats en cas de décès pour lesquels malgré ses recherches, l'Office n'est pas parvenu à savoir si les assurés sont encore en vie ou s'ils sont décédés.

Pour ces 4 contrats, le Conseil d'Etat propose de prévoir que le capital est immédiatement exigible, dans l'hypothèse où l'assuré serait toujours en vie. Telle est la solution adoptée par l'article 5.

Art. 6. — Il importe évidemment que l'abrogation de la loi du 31 mars 1920 et la dissolution de l'Office de gestion et de liquidation ne portent pas préjudice aux droits des bénéficiaires de contrats pour lesquels précisément ladite loi a été promulguée et ledit Office institué.

C'est la raison pour laquelle l'article 6 donne à ces bénéficiaires une dernière occasion de faire valoir leur créance dans un délai déterminé, faute

Wat er ook van zij, om elke betwisting te vermijden, huldigt deze wet het principe waarbij de gereede gelden van de Dienst voor beheer en vereffening aan de Staat worden afgedragen waarop de verzekerden geen enkel recht kunnen laten gelden, daar de gebeurlijke rechtsvorderingen intussen zullen verjaard zijn.

Inderdaad voorziet artikel 4 deze verjaring.

De tekst van dit artikel zoals het voorgelegd werd aan de Raad van State stelde vast dat « de bij het eerste artikel van voornoemde wet van 31 maart 1920 bedoelde verzekerden kunnen, op basis van deze wet, geen enkel recht laten gelden op de afgedragen gelden ».

De Raad van State deed opmerken dat het niet opgaat dat door de wet een einde wordt gemaakt aan de verplichtingen van de Staat in geval deze door contracten mocht gebonden zijn.

De Raad van State stelde een andere formule voor om tot dezelfde oplossing te komen die door de Regering wordt weerhouden.

De nieuwe tekst van artikel 4 geeft het voorstel weer van de Raad van State; het stelt vast dat alle rechtsvorderingen uit verzekeringscontracten moeten worden ingesteld binnen een korte termijn na verloop waarvan zij vervallen. De tekst vermeldt uitdrukkelijk dat de termijn, op zes maand vastgesteld, loopt tegen minderjarigen en onbekwamen.

Art. 5. — Dit artikel is op advies van de Raad van State ingevoerd.

Zoals de memorie van toelichting het vermeldt, bestaan er, buiten de 406 polissen waarvoor er nog betalingen dienen te geschieden, nog 4 contracten van levenslange verzekering waarvoor, ondanks al zijn opzoekingen, de Dienst nog niet heeft kunnen uitmaken of de verzekerden nog in leven dan wel overleden zijn.

Voor die 4 contracten stelt de Raad van State voor het kapitaal onmiddellijk opvorderbaar te verklaren, zelfs indien de verzekerde nog in leven is. Dit is de oplossing volgens artikel 5 aangenomen.

Art. 6. — Het is natuurlijk nodig dat de intrekking van de wet van 31 maart 1920 en de ontbinding van de Dienst voor beheer en vereffening, geen nadeel mag berokkenen aan de rechten van de begunstigten van contracten voor wie juist die wet werd uitgevaardigd en die Dienst werd opgericht.

Het is om die reden dat artikel 6 aan de begunstigten een laatste gelegenheid biedt om hun vorderingen te eisen binnen een bepaalde termijn,

de quoi, ils seront déchu de tout droit du chef de leur contrat d'assurance.

Ce n'est qu'à cette condition que se justifie la disposition des avoirs de l'Office au profit du Trésor, telle qu'elle est prévue aux articles précédents.

Un simple article de la loi qui prévoirait que les bénéficiaires doivent faire valoir leurs droits avant l'expiration d'un délai, ne remplirait évidemment pas le but poursuivi par la législation de 1920 qui était justement de défendre l'intérêt des assurés et des bénéficiaires et, par conséquent, de tout mettre en œuvre pour qu'ils puissent obtenir l'indemnisation qui leur est due.

Une certaine publicité est d'autant plus indispensable que les contrats ont été souscrits avant 1920 et que, dès lors, la plupart des assurés sont décédés, leurs héritiers ignorant parfois l'existence même des contrats, situation cependant assez rare étant donné les recherches effectuées par l'Office.

C'est la raison pour laquelle l'article 6 prévoit que publication sera fait au *Moniteur belge* de la liste des contrats non liquidés d'une manière définitive, avec un nombre suffisant d'indications pour que les bénéficiaires éventuels puissent faire valoir leurs droits.

Un dernier cas devait être envisagé : celui des bénéficiaires qui, s'étant déclarés dans le délai voulu, ne seront pas à même d'apporter immédiatement la preuve et la justification de leur créance.

Pour rencontrer cette possibilité, qui se présentera sans doute eu égard à l'ancienneté des contrats l'article 6 prévoit que les sommes relatives aux créances en question seront déposées à la Caisse des Dépôts et Consignations.

Ainsi donc, une fois se dépôt à la Caisse des Dépôts et Consignations effectué, plus aucun bénéficiaire de contrat ne pourra émettre de prétention sur les avoirs de l'Office de gestion et de liquidation.

Art. 7. — Le mécanisme d'abrogation de la loi et de la dissolution de l'Office, tel qu'il a été exposé ci-dessus, exige que les articles 4, 5 et 6 entrent en vigueur au plus tôt, donc dès la publication de la loi au *Moniteur belge*. Par contre, les autres articles entreront en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi et qui, dans l'esprit du texte, coïncidera

bij in gebreke blijven worden zij vervallen verklaard van elk recht uit hun verzekeringscontract voortvloeiend.

Alleen onder deze voorwaarden kan het bezit van de Dienst ter beschikking gesteld worden van de Staat zoals dit voorzien werd in de voorgaande artikelen.

Een eenvoudig artikel van de wet, waarbij zou voorzien worden dat de begunstigten hun rechten moeten laten gelden vóór het verstrijken van een termijn, zou echter het door de wetgever van 1920 beoogde doel niet bereiken. Dit doel bestond er juist in de belangen van de verzekerden en de begunstigten te verdedigen en, bijgevolg, alles in het werk te stellen opdat zij de vergoeding zouden ontvangen waarop zij recht hebben.

Een zekere openbaarmaking is ten andere onontbeerlijk, daar die contracten vóór 1920 onderschreven werden en daar sindsdien de meeste verzekerden overleden zijn, waarvan de erfgenamen soms het bestaan van een dergelijk contract niet kennen (deze toestand zal zich echter zelden voordoen gezien de opzoekingen die door de Dienst werden verricht).

Om die reden voorziet artikel 6 de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de lijst van de nog niet volledig geregelde contracten met een voldoende aantal aanduidingen, opdat de eventuele begunstigten hun rechten zouden kunnen laten gelden.

Een laatste geval diende nog geregeld : het geval van de begunstigten die de verklaringen gedaan hebben binnen de vastgestelde termijn, doch die het bewijs en de rechtvaardiging van hun rechten niet onmiddellijk hebben kunnen leveren.

Om aan deze mogelijkheid, die zonder twijfel zal voorkomen, gezien de ouderdom der contracten, een oplossing te geven, voorziet artikel 6 dat de sommen die betrekking hebben op deze vorderingen, in bewaring zullen gegeven worden bij de Deposito- en Consignatiekas.

Eens die bewaargeving gedaan bij de Deposito- en Consignatiekas, zal geen enkele begunstigde nog een aanspraak kunnen laten gelden op het bezit van de Dienst voor beheer en vereffening.

Art. 7. — Het samenstel van de intrekking van de wet en de ontbinding van de Dienst, zoals dit hierboven werd besproken, eist dat artikelen 4, 5 en 6, zo vlug mogelijk in werking zouden treden, dus van bij de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* af. Daarentegen zullen de andere artikelen in werking treden op de datum welke door

avec le transfert des créances en litige à la Caisse
des Dépôts et Consignations.

de Koning wordt bepaald en die volgens de zin van
de tekst zal samenvallen met de overdracht van de
betwiste vorderingen aan de Deposito- en Consi-
gnatiekas.

Le Ministre des Affaires économiques.

De Minister van Economische Zaken.

J. VAN DER SCHUEREN.

Projet de loi portant abrogation de la loi du 31 mars 1920 et dissolution de l'Office de Gestion et de Liquidation.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil.

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

La loi du 31 mars 1920 sur l'exécution des clauses du Traité de Paix de Versailles relatives aux contrats d'assurances sur la vie est abrogée.

Art. 2.

L'Office de gestion et de liquidation prévu par ladite loi du 31 mars 1920 et institué par l'arrêté royal d'exécution du 9 avril 1920 est dissous. Ses droits et obligations sont transférés à l'Etat.

Art. 3.

Les avoirs liquides de l'Office de gestion et de liquidation sont versés à l'Etat.

Art. 4.

Sous réserve des dispositions de l'article 6, les actions non encore prescrites dérivant des contrats d'assurance visés par la loi du 31 mars 1920 précitée, le seront six mois après le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Ce délai court contre les mineurs et les incapables.

Art. 5.

Pour ceux des contrats visés par la loi du 31 mars 1920 précitée qui prévoient le paiement d'un capital au décès de l'assuré, la survie de l'assuré à la date de la publication de la présente loi au *Moniteur belge* rend ce capital immédiatement exigible au profit du souscripteur.

Ontwerp van wet, de intrekking van de wet van 31 maart 1920 en de ontbinding van de Dienst voor Beheer en Vereffening beogend.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en op het in Raad overlegd advies van Onze Ministers.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken wordt in Onze Naam gelast bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :

Eerste Artikel.

De wet van 31 maart 1920 betreffende de uitvoering der bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles, in verband met de levensverzekeringsovereenkomsten, is ingetrokken.

Art. 2.

De Dienst voor beheer en vereffening voorzien bij vermelde wet van 31 maart 1920 en ingesteld bij koninklijk besluit ter uitvoering van 9 april 1920, is ontbonden. Zijn rechten en verplichtingen gaan over op de Staat.

Art. 3.

De gerede gelden van de Dienst voor beheer en vereffening worden aan de Staat afgedragen.

Art. 4.

Behoudens de bepalingen van artikel 6 zullen de nog niet verjaarde vorderingen uit de bij voornoemde wet van 31 maart 1920 bedoelde verzekeringscontracten, verjaren zes maand na de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. Deze termijn loopt tegen minderjarigen en onbekwamen.

Art. 5.

Voor de bij voornoemde wet van 31 maart 1920 bedoelde contracten welke de betaling van een kapitaal bij overlijden van de verzekerde voorzien, wordt bij overleven van de verzekerde op de datum van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, het kapitaal onmiddellijk opvorderbaar ten gunste van de onderschrijver.

Art. 6.

Entre la date de publication de la présente loi au *Moniteur belge* et la date à laquelle elle est mise entièrement en vigueur :

- a) l'Office de gestion et de liquidation publie au *Moniteur belge* la liste des contrats d'assurance sur la vie soumis à l'application de la loi du 31 mars 1920 précitée et non liquidés d'une manière définitive, avec l'indication de la dénomination de l'entreprise souscriptrice, du numéro de la police, du nom du souscripteur et de son lieu de domicile, du nom de l'assuré et de sa date de naissance, de la date de souscription, de la qualité ou des noms des bénéficiaires, du capital assuré à l'origine et du solde restant dû au jour de la publication ;
- b) sous peine d'être déchus de tout droit du chef desdits contrats d'assurance sur la vie, les bénéficiaires doivent faire valoir leurs créances par lettre recommandée à la poste adressée à l'Office de gestion et de liquidation, 103, rue Traversière, à Bruxelles, dans les six mois de la publication visée au a) ;
- c) l'Office de gestion et de liquidation dépose à la Caisse des dépôts et consignations les sommes relatives aux créances restant en litige pour lesquelles les bénéficiaires ont satisfait aux dispositions visées au b) sans cependant avoir apporté la preuve et la justification complète de leurs droits.

Art. 7.

La présente loi entre en vigueur à la date qui est fixée par le Roi, à l'exception des articles 4, 5 et 6, qui entrent en vigueur le jour de la publication de la loi au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 juin 1960.

Art. 6.

Tussen de datum van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* en de datum waarop zij volledig in werking treedt :

- a) maakt de Dienst voor beheer en vereffening in het *Belgisch Staatsblad* de lijst bekend van de levensverzekeringsovereenkomsten die onder de toepassing vallen van de voornoemde wet van 31 maart 1920 en die nog niet volledig geregeld werden, met de aanduiding van de benaming van de onderneming-onderschrijver, het nummer van de polis, de naam van de verzekeringnemer en zijn woonplaats, de naam van de verzekerde en zijn geboortedatum, de datum van onderschrijving, de hoedanigheid of de namen van de begunstigten, het verzekerd kapitaal bij aanvang en het nog verschuldigd blijvend saldo op de dag van de bekendmaking ;
- b) op straf van verval van elk recht uit de gezegde levensverzekeringsovereenkomsten voortvloeiend, moeten de begunstigten hun vorderingen eisen bij aangetekend schrijven op te sturen aan de Dienst voor beheer en vereffening, 103, Dwarsstraat, te Brussel, binnen de zes maand van de onder a) bedoelde bekendmaking ;
- c) geeft de Dienst voor beheer en vereffening de sommen in bewaring bij de Deposito- en Consignatiekas die betrekking hebben op betwiste vorderingen waarvoor de begunstigten aan de bepalingen onder b) voldaan hebben zonder dat zij nochtans het bewijs en de rechtvaardiging van hun rechten volledig hebben geleverd.

Art. 7.

Deze wet treedt in werking op de datum welke door de Koning wordt bepaald, met uitzondering van de artikelen 4, 5 en 6 die in werking treden de dag waarop de wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 17 juni 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires économiques,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Economische Zaken,

J. VAN DER SCHUEREN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 1^{er} avril 1960, d'une demande d'avis sur un « avant-projet de loi portant abrogation de la loi du 31 mars 1920 sur l'exécution des clauses du Traité de paix de Versailles relatives aux contrats d'assurance sur la vie et dissolution de l'Office de gestion et de liquidation », a donné le 20 mai 1960 l'avis suivant :

Usant de la faculté qui lui a été reconnue par le Traité de Versailles (Partie X, S.V. ann. III, § 12), la Belgique a mis fin, par la loi du 31 mars 1920, aux contrats d'assurances sur la vie conclus par des compagnies d'assurances allemandes avec des ressortissants belges. En vertu de cette loi, les contrats ont été repris par le Gouvernement belge qui en a confié l'exécution à un office de gestion et de liquidation.

L'avant-projet de loi a pour objet de mettre fin à l'existence de l'Office de gestion et de liquidation. Celui-ci sera dissous à une date qui sera fixée par le Roi.

Le Gouvernement estime, en effet, qu'il ne faut pas mettre fin définitivement à l'existence de l'office avant que celui-ci n'ait payé les sommes qui seraient encore dues. Afin que l'office puisse terminer prochainement sa gestion, le projet prévoit que celui-ci publiera au *Moniteur belge* la liste des contrats d'assurances sur la vie soumis à l'application de la loi du 31 mars 1920 et non liquidés d'une manière définitive. Les bénéficiaires devront, à peine de déchéance, faire valoir leurs droits dans les six mois de la publication.

L'office procédera à la liquidation de ses avoirs. Les avoirs liquidés seront versés à l'Etat (art. 3). Tandis que l'article 2 dispose que les droits et obligations de l'office sont transférés à l'Etat, l'article 4 prévoit que « les assurés visés par l'article 1^{er} de la loi du 31 mars 1920 précitée ne peuvent, sur base de cette loi, faire valoir aucun droit sur les avoirs transférés ».

L'exposé des motifs permet de comprendre la portée de cette disposition qui, à première vue, paraît être en contradiction avec l'article 2. Il est vrai que, selon l'interprétation du Gouvernement, cet article viserait les droits et obligations de l'office résultant des opérations autres que celles de l'assurance. Mais pareille interprétation ne découle pas du texte de l'article 2 tel qu'il est rédigé.

L'exposé des motifs signale l'existence d'un solde actif important qui trouve son origine principalement dans une clause de conversion en dollars stipulée dans les transactions conclues entre le Gouvernement belge et les compagnies d'assurances allemandes au sujet du transfert des actifs de ces compagnies attribuables aux polices annulées. Il est à remarquer, en outre, qu'une partie des souscripteurs d'assurances avaient conclu avec des compagnies allemandes des contrats d'assurances comportant des clauses de participation aux bénéfices.

La portée de l'article 4 est « d'éviter toute controverse » sur les droits que peuvent faire valoir les personnes dont les contrats contiennent des clauses de participation aux bénéfices.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1^e april 1960 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen voor een « voorontwerp van wet, de intrekking van de wet van 31 maart 1920, betreffende de uitvoering der bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles, in verband met de levensverzekeringsovereenkomsten en de ontbinding van de Dienst voor beheer en vereffening beogend », heeft de 20^e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Gebruikmakend van de door het Verdrag van Versailles geboden mogelijkheid (Deel X, afdeling V, toevoegsel III, § 12) heeft België bij de wet van 31 maart 1920 de levensverzekeringscontracten verbroken die door Duitse verzekeringsmaatschappijen met Belgische onderhorigen waren gesloten. Krachtens die wet werden de genoemde contracten overgenomen door de Belgische Regering die de uitvoering ervan aan de Dienst voor beheer en vereffening heeft opgedragen.

Het voorontwerp van wet bedoelt een einde te maken aan het bestaan van de Dienst voor beheer en vereffening die op een door de Koning te bepalen datum zal worden ontbonden.

De Regering is immers van oordeel, dat aan het bestaan van die Dienst eerst definitief een einde kan worden gemaakt nadat hij de eventueel nog verschuldigde sommen heeft uitgekeerd. Opdat de Dienst zijn beheersopdracht eerlang zou kunnen neerleggen, schrijft het ontwerp hem voor in het *Belgisch Staatsblad* de lijst bekend te maken van de levensverzekeringscontracten die onder de toepassing van de voornoemde wet van 31 maart 1920 vallen en nog niet definitief vereffend zijn. De begunstigten moeten hun rechten op straffe van verval doen gelden binnen zes maanden na die bekendmaking.

De Dienst zal zijn activa likwidieren. De gereede gelden worden aan de Staat afgedragen (art. 3). Terwijl artikel 2 de rechten en verplichtingen van de Dienst overdraagt op de Staat, bepaalt artikel 4 dat « de in het eerste artikel van de voornoemde wet van 31 maart 1920 bedoelde verzekerden op basis van deze wet geen enkel recht op de afgedragen gelden kunnen laten gelden ».

De strekking van die bepaling, die op het eerste gezicht strijdig lijkt met artikel 2, kan worden opgemaakt uit de memorie van toelichting. Volgens de interpretatie van de Regering worden in dat artikel weliswaar bedoeld de rechten en verplichtingen die voor de Dienst voortvloeien uit andere verrichtingen dan verzekering. Dit blijkt evenwel niet uit de tekst van artikel 2 zoals die is gesteld.

De memorie van toelichting wijst erop, dat er een aanzienlijk actief saldo voorhanden is dat grotendeels voortkomt van de omrekening in dollar die bedongen is in de overeenkomsten welke tussen de Belgische Regering en de Duitse verzekeringsmaatschappijen werden gesloten met betrekking tot de overdracht van het deel van het actief van die verzekeringsmaatschappijen dat aan de vernietigde polissen toekwam. Bovendien zij opgemerkt, dat een deel van de verzekeringsnemers met de Duitse maatschappijen verzekeringscontracten hadden aangegaan waarin winstverdeling was bedongen.

Artikel 4 is erop gericht « elke betwisting » te vermijden omtrent de rechten welke degenen in wier contract winstverdeling is bedongen, kunnen doen gelden.

C'est normalement aux tribunaux qu'il appartient, en cas de contestation, de déterminer les droits que des contrats confèrent aux parties. Il ne conviendrait pas que ce soit la loi qui mette fin aux obligations de l'Etat, pour le cas où celui-ci serait tenu en vertu des contrats.

On ne peut se dissimuler, d'autre part, que le risque de devoir procéder ultérieurement à une distribution des bénéfices à certains assurés pourrait être de nature à empêcher la dissolution prochaine de l'office. L'Etat devrait, en effet, procéder lui-même, à la place de l'office dissous, aux opérations et aux calculs nécessaires.

Pour pouvoir réaliser l'intention du Gouvernement de mettre fin prochainement à l'existence de l'office, il n'est toutefois pas nécessaire de supprimer les obligations éventuelles de l'Etat; il suffirait de prévoir que toutes les actions dérivant des contrats d'assurances devront être intentées dans un court délai, à l'expiration duquel elles seraient éteintes. Ces délais courraient contre les mineurs et les incapables.

Il résulte également de l'exposé des motifs que quatre contrats d'assurances en cas de décès sont encore en suspens. Malgré ses recherches, l'office n'est pas parvenu à savoir si les assurés sont encore en vie ou s'ils sont décédés. Ces contrats portent sur des capitaux minimes. Si les assurés sont encore en vie, les droits de bénéficiaires ne sont pas encore nés. Dans ces conditions, il n'est pas possible de prévoir que les bénéficiaires seront déchus de leurs droits après un certain délai, ces droits n'étant pas encore nés.

Pour surmonter cette difficulté, on pourrait prévoir que le capital sera immédiatement exigible, même si l'assuré est encore en vie. Comme dans aucun des quatre contrats, il n'y a de bénéficiaire ayant accepté, on pourrait prévoir en outre que le capital sera versé à l'assuré.

La chambre était composée de

MM. A. VRANCKX, conseiller l'Etat, président;
G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat;
F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation;
Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires économiques.

Le 31 mai 1960.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

In geval van betwisting is het normaal de taak van de rechtbanken uit te maken welke rechten de partijen aan contracten ontlelen. Het gaat niet op dat door de dienst een einde wordt gemaakt aan de verplichtingen van de Staat ingeval deze door contracten mocht gebonden zijn.

Anderdeels mag men zich niet ontveinzen, dat de mogelijkheid later een winstuitkering ten behoeve van sommige verzekerden te moeten verrichten, de spoedige ontbinding van de Dienst kan beletten. De Staat zou immers zelf, in plaats van de ontbonden Dienst, de nodige verrichtingen en berekeningen moeten doen.

Om, zoals door de Regering wordt gewild, eerlang aan het bestaan van de genoemde Dienst een einde te kunnen maken, is het echter niet nodig eventuele verplichtingen van de Staat te doen vervallen; er kan worden volstaan met de bepaling, dat alle vorderingen uit verzekeringscontracten moeten worden ingesteld binnen een korte termijn na verloop waarvan zij vervallen. Die termijnen zouden lopen tegen minderjarigen en onbekwamen.

Blijkens de memorie van toelichting zijn voorts nog vier contracten van levenslange verzekering hangende. Ondanks al zijn opzoeken heeft de Dienst niet kunnen uitmaken of de verzekerden nog in leven dan wel overleden zijn. Die contracten slaan op een gering kapitaal. Als de verzekerden nog leven, zijn de rechten van de begunstigten nog niet ontstaan. Er kan dan ook niet worden bepaald dat deze nog niet ontstane rechten na verloop van een zekere termijn vervallen.

Ter oplossing van die moeilijkheden kan worden bepaald dat, zelfs indien de verzekerde nog in leven is, het kapitaal onmiddellijk kan worden opgevorderd. Daar er voor geen enkel van de vier bedoelde contracten een begunstigde is die aanvaard heeft, zou bovendien voorgeschreven kunnen worden, dat het kapitaal aan de verzekerde wordt uitgekeerd.

De kamer was samengesteld uit de

HH. A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter;
G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State;
F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mw. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) A. VRANCKX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken.

De 31^e mei 1960.

De Griffier van de Raad van State,